

TakeOff #5

FLY. TRAVEL. DISCOVER.

by GENEVE
AÉROPORT

← 100 ANS
GENÈVE AÉROPORT →

ÉTÉ / SUMMER 2020

SÉNÉGAL

LA MAGIE DE L'AFRIQUE

The Magic of Africa

**GENÈVE AÉROPORT
FÊTE SES 100 ANS**

Genève Aéroport celebrates
its centenary

**EXPO 2020, DUBAÏ
FAIT SON SHOW**

Expo 2020 Dubai
puts on its show

**L'ALBANIE
SE DÉVOILE**

Albania
reveals itself

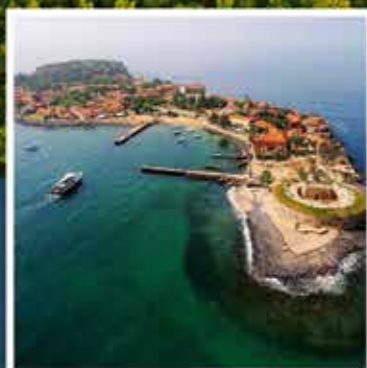
Sénégal

Dès le 18 juin, **Air Sénégal** propose un nouveau vol direct entre **Genève** et **Dakar**, trois fois par semaine. Cette nouvelle liaison vous offre la possibilité de découvrir de riches **parcs nationaux**, des **plages de sable** magnifiques et des **cultures** aussi diverses que colorées. Enfin, vous pourrez compter sur l'accueil chaleureux d'une population qui cultive une longue tradition hospitalière.



Forfait vols et transferts inclus,
7 nuits en demi-pension
à l'**Hôtel Royam 4 *** à Saly
valable du 18 juin au 31 octobre

dès **CHF 1'185.-** p.p.
(EUR 1'075.- p.p.)



DEUX IDÉES D'EXCURSIONS

Dakar et île de Gorée

CHF 80.- p.p.
(EUR 72.- p.p.)

Safari Parc de Bandia

CHF 62.- p.p.
(EUR 56.- p.p.)



© Lopez Robin / unsplash.com

édito

LA TENTATION DE L'AFRIQUE

Chère Passagère, Cher Passager,

Le centenaire de Genève Aéroport est l'occasion de revenir sur le rôle que notre plateforme a pu avoir pour favoriser les échanges entre notre région et le monde entier au cours du XX^e et du début du XXI^e siècle. Que de conférences diplomatiques, mais aussi de visites de famille, d'expéditions au bout du monde, de lunes de miel ou de simples escapades culturelles ont eu lieu! En regardant le futur de l'aéroport, le contexte changeant doit être pris en compte impérativement. L'heure est à un développement qualitatif et respectueux, ancré dans une approche durable que Genève Aéroport met déjà en œuvre. En matière d'offre aérienne, les efforts portent sur de nouvelles lignes long-courriers et des voyages plus responsables, avec bien sûr des avions de nouvelle génération moins polluants.

Notre actualité tourne encore autour de l'Afrique, ce qui est réjouissant au regard du potentiel et des richesses de ce continent. Ainsi, une ligne directe vers Dakar va commencer au mois de juin, avec la jeune et sérieuse compagnie Air Sénégal. C'est l'occasion de découvrir une région qui n'offre pas seulement un climat agréable, mais une ouverture à d'autres cultures, d'autres richesses et d'autres réalités.

Lors de votre prochain voyage, prenez le temps de l'échange et de l'émerveillement! ✂

Yves-Daniel Viredaz

Chef du service Marketing & Business development

Dear Passenger,

Genève Aéroport's centenary is the occasion to underline the role our platform has been able to play, promoting the exchanges between our region and the whole world during the XXth and early XXIst centuries. So many diplomatic conferences, as well as family visits, expeditions to the ends of the Earth, honeymoons or simple cultural trips have taken place!

If we look at the future of the airport, we must take into account the currently evolving context. Genève Aéroport is ensuring the high-quality and respectful implementation of its sustainable development strategies. In terms of its aviation offer, its emphasis is on developing new, more responsible, long-haul routes and operating new generation planes with lower pollution levels.

Presently, we are concentrating on Africa, which is satisfying, given the potential and resources of this continent. A direct flight to Dakar will start in June, with a serious new company, Air Senegal, providing the opportunity to discover a region with not only a pleasant climate, but also an introduction to other cultures with their rich features and different realities.

On your next trip, take advantage of the chance to exchange and marvel! ✂

Yves-Daniel Viredaz

Head of Marketing & Business development

TakeOff
GENÈVE

#05
ÉTÉ / SUMMER 2020

Éditeur
Genève Aéroport
Marketing & Business development
CP 100 - 1215 Genève 15
marketing@gva.ch

Publicité
em'comm
moussy@emcomm.ch

Rédactrice en chef
Odile Habel
didihabel@gmail.com

Comité de rédaction
Genève Aéroport
Marketing & Business development

Contributeurs
Virginia Aubert
Julia Rossi

Traduction
Polyglotte Sàrl
info@polyglotte.ch

Maquette & layout
Huit Onze | Jérémy Debray
hello@huitonze.ch

Production
Lighthouse Media
info@lighthousemedia.ch

Imprimé sur papier issu
de forêts gérées durablement

Parution
2 fois par an

Tirage
40'000 exemplaires

Disponible gratuitement à Genève
Aéroport et dans divers points
(agences de voyages, offices de
tourisme, hôtels, centres sportifs,
fitness, sociétés) de Suisse
romande et de France limitrophe
(départements 01, 73, 74)

La reproduction, totale ou
partielle, des articles, photos et
illustrations parus dans Take Off by
Genève Aéroport est strictement
interdite, sauf accord éditeur.

© 2020, Take Off by
Genève Aéroport



EXPO DUBAÏ 2020
**LE PLUS GRAND
SHOW AU MONDE**



SÉNÉGAL
LA MAGIE DE L'AFRIQUE



ANTALYA
L'INCONTOURNABLE!



LES AÇORES
**UN GOÛT
DE PARADIS**

3 **ÉDITO / La tentation de l'Afrique**
The Temptation of Africa

6 **SPEEDY NEWS**

7 **EVENT / Centenaire**
Genève Aéroport
Genève Aéroport Centenary

10 **EVENT / Dubaï, Expo 2020**
Expo Dubai 2020

12 **ESCAPE / Les Açores**
The Azores

14 **FAR AWAY / Sénégal**
Senegal

20 **ESCAPE / Albanie**
Albania

22 **ESCAPE / Chypre**
Cyprus

24 **CITY / Antalya**
Antalya

26 **TIPS / Voyager malin**
Travelling smart

**GENÈVE AÉROPORT FÊTE
SES 100 ANS AVEC VOUS!**

Tout le programme sur
gva.ch/100ans

GENÈVE
AÉROPORT

100 ANS
GENÈVE AÉROPORT



© Irving Martinez / unsplash.com



© shutterstock.com

A TIRE-D'AILE VERS LE SOLEIL

– *Winging sunward*

La chaleur, la mer et la plage sont à quelques heures de vol de Genève! Cyprus Airways dessert désormais **Larnaca**, la capitale chypriote, à raison d'un vol hebdomadaire tandis que Turkish Airlines vole sur **Antalya** deux fois par semaine. Des destinations desservies également par SWISS qui étoffe son réseau vers **Cos**, en Grèce, **Djerba**, en Tunisie, **Hourghada**, en Egypte dans la mer Rouge, **Mahon**, dans les Baléares, **Ponta Delgada**, dans les Açores, et **Rhodes** dans les Cyclades. EasyJet dessert deux fois par semaine **Agadir**.

Warmth, the seaside and beaches are just a few hours' flight from Geneva! Cyprus Airways is now flying to the Cypriot capital, **Larnaca**, once a week, while Turkish Airlines is taking seaside holiday enthusiasts to **Antalya** twice weekly. These destinations are also serviced by SWISS, which is beefing up its network to **Kos**, in Greece, **Djerba**, in Tunisia, **Hurghada**, in Egypt on the Red Sea, **Menorca**, in the Balearic Islands, **Ponta Delgada**, in the Azores, and **Rhodes**, in the Cycladics. For its part, easyJet flies to **Agadir** twice weekly.

CAP SUR LE MONDE

– *Heading to the world*

Air Sénégal volera trois fois par semaine à destination de **Dakar**. Ce vol long-courrier vient compléter ceux déjà existants sur Addis Abeba (Ethiopian Airlines), Montréal (Air Canada), Nairobi (Kenya Airways), New York JFK (SWISS), New York Newark (United Airlines), Pékin (Air China), Washington (United Airlines) et plusieurs destinations du Golfe persique.

Air Senegal will be flying three times per week to **Dakar**. This long-haul flight complements the others already operating to Addis Ababa (Ethiopian Airlines), Montreal (Air Canada), Nairobi (Kenya Airways), New York JFK (SWISS), New York Newark (United Airlines), Beijing (Air China), Washington (United Airlines) and several Persian Gulf destinations.

DES VILLES À DÉCOUVRIR

– *Cities to discover*

Les villes fascinent. Avec deux vols par semaine au départ de Genève à destination de **Tirana** easyJet permet de découvrir la capitale de l'Albanie. **Prague** est également à proximité de Genève grâce aux cinq liaisons hebdomadaires d'easyJet. La compagnie ajoute aussi à son offre **Lamezia Terme**, en Calabre, avec deux vols hebdomadaires de même que **Valence**, en Espagne.

En Croatie, **Dubrovnik** est desservie par SWISS, l'occasion de visiter cette ville, classée par l'Unesco. **Belgrade** est à découvrir grâce à la nouvelle liaison effectuée trois fois par semaine au départ de Genève par Air Serbia. Enfin, Transavia France relie Genève à **Nantes**.

Au total, quelque 50 compagnies aériennes vont connecter Genève à plus de 120 destinations durant la saison Été 2020.

Cities are fascinating. With two flights per week from Geneva to **Tirana**, easyJet helps you discover the Albanian capital. **Prague**, famous for its romantic charm, is also close to Geneva thanks to five weekly flights by easyJet. The company is also adding **Lamezia Terme** in Calabria and **Valencia** in Spain, to its services, flying to both twice weekly from Geneva.

In Croatia, **Dubrovnik** is serviced by SWISS, providing the occasion to visit this city, classified by Unesco. **Belgrade** can be discovered thanks to the new Air Serbia connection three times per week from Geneva. Finally, Transavia France connects Geneva with **Nantes**.

In total, some 50 airline companies connect Geneva to more than 120 destinations during the 2020 summer season.

GENÈVE AÉROPORT

Un centenaire en pleine forme

Prendre de l'âge et en être ravi! Genève Aéroport fête ses 100 ans. Véritable symbole de la région, l'aéroport a largement contribué au développement international, à sa renommée et à sa prospérité. Un siècle d'une aventure humaine et technologique.

– Texte –

JULIA ROSSI

Le 11 octobre 1919, lorsque Genève inaugure ce qui s'appellait alors l'aérodrome de Cointrin, les avions sur la piste n'étaient encore que de « drôles de machines volantes ». Un siècle plus tard les appareils qui décollent de Genève Aéroport vers le monde entier sont devenus des machines d'une incroyable technologie, à l'image du Concorde, qui posa ses roues sur le tarmac en 1995, et de l'A380, en 2010, qui atterrit sur la piste genevoise, l'une des plus longues d'Europe. Dès ses débuts, l'aéroport traduit la volonté d'ouverture de Genève sur le monde. Les autorités de l'époque n'hésitent pas à le faire savoir haut et fort, écrivant même, en 1922, au secrétaire général de la Société des nations que le canton de Genève dispose « d'un aérodrome installé selon les principes les plus modernes avec poste de T.S.F. permettant la télégraphie, la téléphonie et la radiogoniométrie », dispositif pour diriger les avions dans le brouillard.

Au cours des décennies suivantes, cet aéroport moderne verra défiler les grands de ce monde – Eisenhower, Khrouchtchev, Churchill, le Shah d'Iran, Indira Gandhi, Reagan, Clinton, Gorbatchev, le pape... –, les stars – Ray Charles, Duke Ellington, Jacques Brel, Sophia Loren, Charlie



01



02



03

Chaplin, Johnny Hallyday... – mais aussi et surtout des millions de passagers anonymes étrangers ou locaux. Cent ans plus tard, l'aventure se poursuit. Fidèle à son esprit d'innovation, Genève Aéroport continue d'écrire son histoire avec la construction de la nouvelle Aile Est et de relever les défis que représente la protection de l'environnement et des riverains, grâce notamment à un amortisseur de bruit de pointe ou encore la fourniture d'énergie renouvelable (électricité et air préconditionné) aux avions qui sont au sol et dont les réacteurs ne fonctionnent pas, permettant ainsi de diminuer le bruit et les émissions de kérosène sur le tarmac. ✕

- 01/ Nelly Diener première hôtesse de l'air Swissair, 1934
Nelly Diener first Swissair flight attendant, 1934
- 02/ Premier vol biplan, 1920
First biplane flight, 1920
- 03/ Piste et hangar, 1922
Runway and hangar, 1922

100 ANS
GENÈVE AÉROPORT



04



06



11



13



05



07



09



12



14

Getting older and thoroughly enjoying it. Genève Aéroport celebrates its centenary. The airport is the very symbol of the region and has made a huge contribution to its international development, fame and prosperity. It has been a century of human and technological adventure.

On 12 September 1920, when Geneva inaugurated what used to be called Cointrin Airport, the aeroplanes using it were still thought of as "those funny flying machines". A century later, the planes taking off from Geneva Airport to destinations all over the world have become incredible technological machines, such as Concorde, which landed here in 1995, and the Airbus A380, which touched down in Geneva in 2010, on one of the longest runways in Europe.



08



10

From its origins, the airport represented Geneva's will to open itself to the world. The authorities at the time didn't hesitate to announce its intentions far and wide, even writing to the Secretary General of the United Nations in 1922 that the Canton of Geneva disposed of "an airport equipped with the latest technology, including wireless communications

supporting telegraphy, telephony and radiogoniometry", a system for guiding aeroplanes in foggy conditions. Over the ensuing decades, this modern airport was to see the passage of world politicians, such as Eisenhower, Khrushchev, Churchill, the Shah of Iran, Indira Gandhi, Reagan, Clinton, Gorbachev, the Pope..., celebrities including Ray Charles, Duke

Ellington, Jacques Brel, Sophia Loren, Charlie Chaplin, Johnny Hallyday ... and, above all, millions of anonymous foreign and Geneva-based passengers. A hundred years later, the adventure continues. True to its spirit of innovation, Geneva Airport keeps on writing its story with the construction of the new East Wing and rising to the challenges presented by the

protection of the environment and local residents, thanks notably to a state-of-the-art noise absorber or, for example, the provision of renewable energy (electricity and air preconditioning) for planes on the ground, whose engines are not switched on, thus enabling the reduction of noise and kerosene emissions while waiting on the tarmac. ✕

- 04/ Hôtesse, Air France, 1970
Flight attendant, Air France, 1970
- 05/ Ancienne aérogare, 1945
Old terminal, 1945
- 06/ Premier vol transatlantique Genève - New York, 1947
First Geneva - New York transatlantic flight, 1947
- 07/ Neige sur le tarmac, 1985
Snow on the tarmac, 1985
- 08/ Shah d'Iran, 1957
Shah of Iran, 1957
- 09/ Véhicule du CICR qui sera débarqué à Chypre, pour atteindre le Liban, 2006
ICRC vehicle to be landed in Cyprus, for onward shipment to Lebanon, 2006
- 10/ Dominique Marchal, première femme pilote professionnelle de Suisse, 1974
Dominique Marchal, Swiss's first professional female pilot, 1974
- 11/ L'aéroport, 1971
The airport, 1971
- 12/ Tour de contrôle « Tintin », 1950
"Tintin" control tower, 1950
- 13/ L'actrice italienne Sophia Loren, 1970
Italian actress Sophia Loren, 1970
- 14/ Piste et terminal, avec vue sur le Mont Blanc, 1980
Runway and terminal, with a view of Mont Blanc, 1980

Photos tirées du livre «100 ans, Genève Aéroport», éditions Slatkine, 160 pages. Vente en librairies et sur www.gva.ch/100ans
Photos taken from the book «100 years, Genève Aéroport», Slatkine editions, 160 pages. Sale in bookstores and on www.gva.ch/100ans

Dubaï

L'Expo 2020, le plus grand show au monde

L'Expo Dubaï 2020, qui aura lieu du 20 octobre 2020 au 10 avril 2021, sera la première exposition universelle à se tenir dans un pays du Moyen-Orient. Cette édition, qualifiée de « plus grand show au monde » par les autorités émiraties, accueillera 192 pays et leur pavillon.

— Texte —
ODILE HABEL

Depuis la première exposition universelle de Londres en 1851, chaque édition exerce une véritable fascination sur le public. Et ce n'est pas l'Expo Dubaï 2020 qui fera exception à la règle! Fidèle à son dynamisme et à son goût pour l'innovation, Dubaï a concocté une exposition format extra, extra large avec la présence de 192 pays – un record – et un nombre de visiteurs estimé à 25 millions pour les six mois de l'exposition dont le thème est « Connecter les esprits,

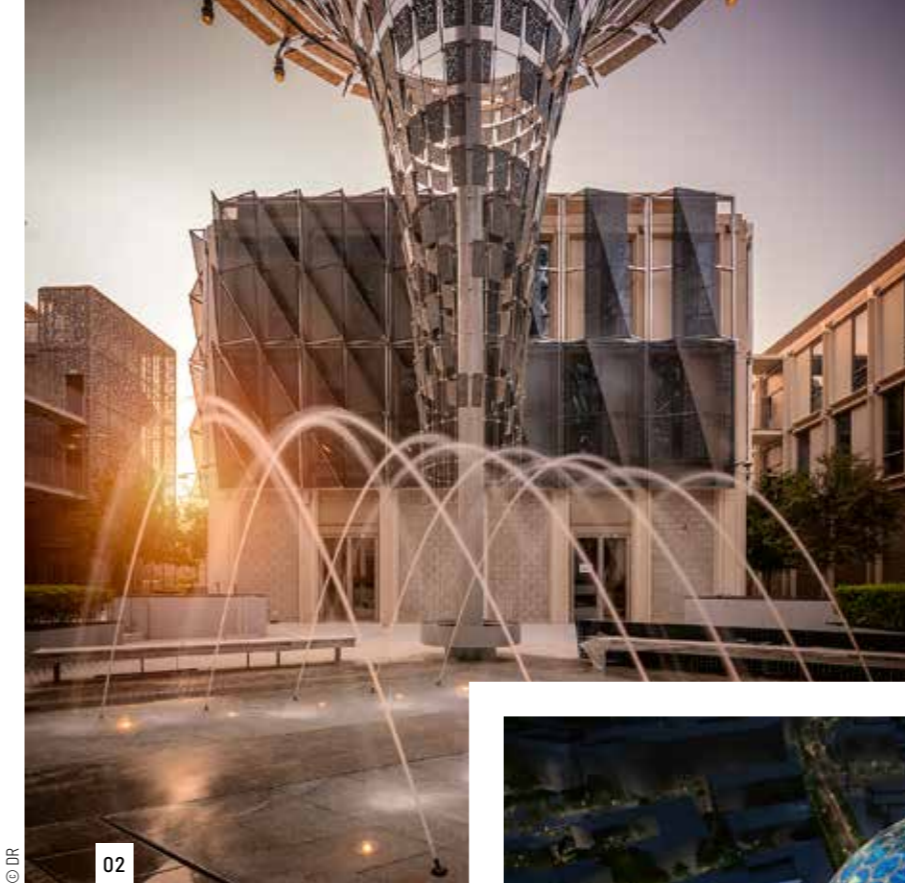
Construire le futur ». Face aux enjeux de la croissance urbaine dans les pays émergents, comment le numérique peut-il offrir des solutions durables? Une question que les pays présents explorent, chacun selon sa culture et sa sensibilité, à travers trois sous-thèmes: *durabilité* – libérer le potentiel des individus et des communautés à être des acteurs d'un avenir meilleur –, *opportunité* – promouvoir une circulation plus intelligente et plus efficace des personnes, des biens et des idées, tant physiquement que virtuellement – et *mobilité*: évoluer en harmonie avec le monde dans lequel nous vivons et le respecter afin de garantir un avenir durable pour tous, au moment où l'humanité fait face à un double défi, celui d'une population croissante et d'une diminution des ressources naturelles.

À chaque pas le visiteur sera surpris et charmé par une architecture exceptionnelle mais aussi par une multitude d'attractions et de restaurants – plus de 200 – qui emporteront les gourmands de la street food à la grande gastronomie en passant par la

cuisine durable et les plats familiaux. Point central de Dubaï 2020 et visible à des kilomètres, le dôme Al Wasl à l'impressionnante structure en acier sera le plus grand espace de projection à 360 degrés au monde. Il reliera les trois quartiers de l'expo auxquels le visiteur accédera par un portail réalisé par l'architecte britannique Asif Khan. Chaque portail, inspiré par l'architecture arabe et ses moucharabiehs, comprend deux portes de 21 mètres de hauteur.

Enfin, bien que tournée vers l'avenir, l'Expo n'oublie pas pour autant la poésie avec 50 bancs dont chacun prend la forme d'un mot dans une écriture arabe en trois dimensions inspirée par la calligraphe Lara Captan. ✕

Expo Dubai 2020, which will take place from 20 October 2020 until 10 April 2021, will be the first universal exhibition to take place in the Middle East. This edition is being promoted as "the greatest show in the world" by the Emirates authorities and will host 192 countries and their stands.



© DR 02

Since the first universal exhibition in London in 1851, each edition has utterly fascinated the public, and Expo Dubai 2020 will be no exception to the rule! Faithful to its dynamism and taste for innovation, Dubai has put together an exhibition with an extra, extra large format, hosting 192 countries – a record – and an estimated attendance of 25 million visitors during the six months of the exhibition, whose theme is "Connecting minds, building the future". Faced with the implications of urban growth in emerging countries, how can digital technology provide sustainable solutions? This is a question that the attending countries are exploring, each according to its culture and sensitivities, through the sub-themes of: *sustainability* – releasing the potential of individuals and communities to participate in a better future; *opportunities* – to promote a more intelligent and effective circulation of people, goods and ideas, both physical and virtual; and *mobility* – evolving in harmony with the world in which we live, and respecting it in order to guarantee a sustainable future for everybody, at the very moment when humanity



© DR 03

- 01/ La durabilité est l'un des thèmes de Dubaï 2020.
Sustainability is one of the themes of Dubai 2020.
- 02/ Une architecture futuriste.
A futuristic architecture.
- 03/ Al Wasl Plaza est au coeur de Dubaï 2020.
Al Wasl Plaza is at the heart of Dubai 2020.

Pratique

Y ALLER

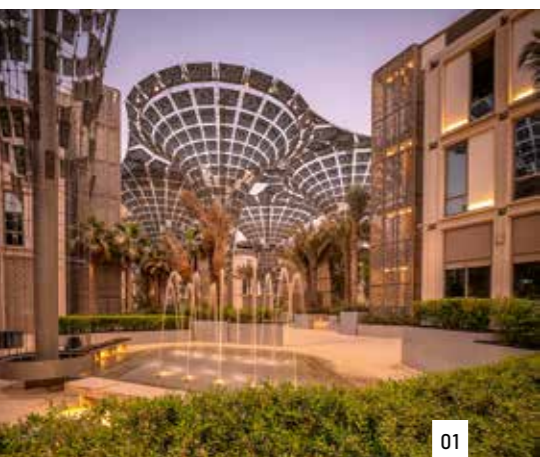
La compagnie de Dubaï, Emirates, relie Genève à Dubaï à raison de deux vols quotidiens.

HOW TO GET THERE

Emirates Airline of Dubai flies from Geneva to Dubai twice daily.

Asif Khan. Every gateway is inspired by Arabian architecture with its mashrabiyyas (latticework screens) and comprises two doorways 21 metres high.

Finally, although future-orientated, the Expo does not forget the poetry of the past, so to speak, with 50 bench seats, each in the three-dimensional shape of an Arabic word, inspired by the calligrapher, Lara Captan. ✕



© DR 01

Les Açores

Un goût de paradis

Paradis des amoureux de nature sauvage et de tranquillité, l'archipel portugais des Açores, dans l'océan Atlantique, est composé de neuf îles à la beauté majestueuse où l'on peut se ressourcer et oublier le chaos du monde.

— Texte —
ODILE HABEL

Tout le monde connaît les Açores. Ou plutôt son anticyclone qui fait et défait la météo au gré de ses évolutions capricieuses. Car pour le reste, cet archipel reste une destination encore confidentielle dont les inconditionnels parlent avec passion en regrettant cependant de partager un peu de leur paradis avec d'autres. Chaque île possède sa propre identité et mérite d'être découverte, en fonction de sa sensibilité.

Ainsi, sur l'île de São Miguel – la plus grande de l'archipel –, les amateurs de randonnée peuvent profiter de chemins bien aménagés, progressant au cœur d'une végétation luxuriante, ponctuée notamment d'hortensias, qui les conduiront jusqu'au Lagoa do Fogo, un lac aux eaux bleues blotti au fond d'un cratère, ou à la caldeira de Sete Cidades qui abrite deux lacs – l'un vert, le Lagoa Verde, l'autre bleu, le Lagoa Azul. Selon la légende, ces couleurs seraient dues aux larmes versées par une princesse et un berger sur leur amour impossible. Une visite aux plantations de thé à Porto Formoso et Maia, les seules en Europe à des fins industrielles, s'impose aussi.

Surnommée l'île noire en raison de son volcan qui semble jaillir des flots, Pico compose un décor digne d'un film



© shutterstock.com

01

d'aventure. Sa beauté brute, un peu sombre, s'exprime par exemple dans de petites maisons traditionnelles construites dans des blocs de lave et des murets de basalte qui protègent la vigne du vent et des embruns. Depuis 2004, le paysage viticole de l'île est du reste classé par l'Unesco. Sur l'île de São Jorge, le regard s'arrête émerveillé sur ses falaises tandis qu'à Corvo, le visiteur goûte à la beauté des paysages sauvages.

L'enchantement des Açores réside aussi dans l'architecture de ses villes, à taille humaine et à l'atmosphère si

particulière qui semble être hors du temps, comme à Ponta Delgada avec les Portas da Cidade – les Portes de la Ville – de style baroque, édifiées en 1783, ou encore l'église Igreja da São Sebastião, datant du XVI^e siècle. À Angra do Heroísmo, sur l'île de Terceira, le centre-ville, avec sa cathédrale du XVI^e siècle, est classé à l'Unesco.

Les Açores sont aussi l'un des plus grands sanctuaires de baleines au monde et l'on peut observer vingt-quatre différents genres de cétacés ainsi que des dauphins. Alors... « Baleine en vue! » ✕



© shutterstock.com

02

- 01/ Des cachalots nageant au large des côtes de Sao Miguel.
Sperm whales swimming off the coast of São Miguel.
- 02/ Le lac Sete Cidades est le plus grand lac d'eau douce de l'archipel des Açores.
Lake Sete Cidades is the largest freshwater lake of the Azores archipelago.

Pratique

Y ALLER

SWISS relie Genève à Ponta Delgada à raison d'un vol hebdomadaire, le lundi.

HOW TO GET THERE

SWISS operates a weekly flight on Monday from Geneva to Ponta Delgada.

cliff faces, while at Corvo, the visitor drinks in the beauty of the wild scenery.

The enchantment of the Azores also resides in the architecture of its towns, both from a human perspective and from the very special atmosphere, which seems to belong to another era, such as at Ponta Delgada with its Portas da Cidade (city gates), a baroque structure built in 1783, or the Igreja da São Sebastião (parish church of Saint Sebastian), dating from the XVIth century. At Angra do Heroísmo, on the Island of Terceira, the city-centre and XVIth century cathedral are listed as part of the Unesco World Heritage.

The Azores are also one of the world's biggest whale sanctuaries and one can observe twenty-four different species of cetaceans and dolphins. So... "Whales ahoy!" ✕

Paradise for the lovers of untamed nature and peaceful tranquility, the Portuguese archipelago of the Azores, in the Atlantic Ocean, is composed of nine islands of majestic beauty, where one can recharge one's batteries and forget the chaos of the world.

The whole world has heard of the Azores. Or rather its anticyclone, which determines our weather patterns again and again through its capricious developments. Otherwise, this archipelago still remains a hardly-known destination of which enthusiasts speak with great passion, if also somewhat regretfully at sharing their paradise a little with other people. Each island has its own identity and deserves to be discovered for its particular characteristics.

For example, on the Island of São Miguel, the archipelago's largest, passionate hikers can enjoy the well-prepared trails leading to the heart of a luxuriant vegetation, dotted with

hydrangeas, guiding them to the Lagoa do Fogo, a lake of blue water nestling at the bottom of a crater, or to the Sete Cidades cauldron, which shelters two lakes – one green, the Lagoa Verde, the other blue, the Lagoa Azul. According to legend, these colours are supposed to come from the tears shed by a princess and a shepherd because of their impossible love affair. Also "a must" is a visit to the tea plantations at Porto Formoso and Maia, the only ones in Europe operating on an industrial scale.

Nicknamed the Black Island due to its volcano that seems to rise up out of the waves, Pico provides a backcloth worthy of an adventure film. Its slightly sombre, raw beauty expresses itself in little traditional houses built of blocks of lava, and basalt walls which protect the vines from the wind and sea spray. Since 2004, the winegrowing landscape of the island is also classified as part of the Unesco World Heritage. On the Island of São Jorge, the eye is drawn in wonder to the spectacular



SÉNÉGAL

La magie de l'Afrique

Dakar trépigne tandis que l'île Saint-Louis prend son temps. Les ruelles de Gorée explosent de couleurs, les bougainvilliers sont en fleurs et le lac rose distille mille nuances délicates. Le Sénégal exalte la beauté puissante de l'Afrique.

— Texte —
ODILE HABEL

Les maisons rouges de l'île de Gorée.
 The red houses of Gorée Island.

© shutterstock.com



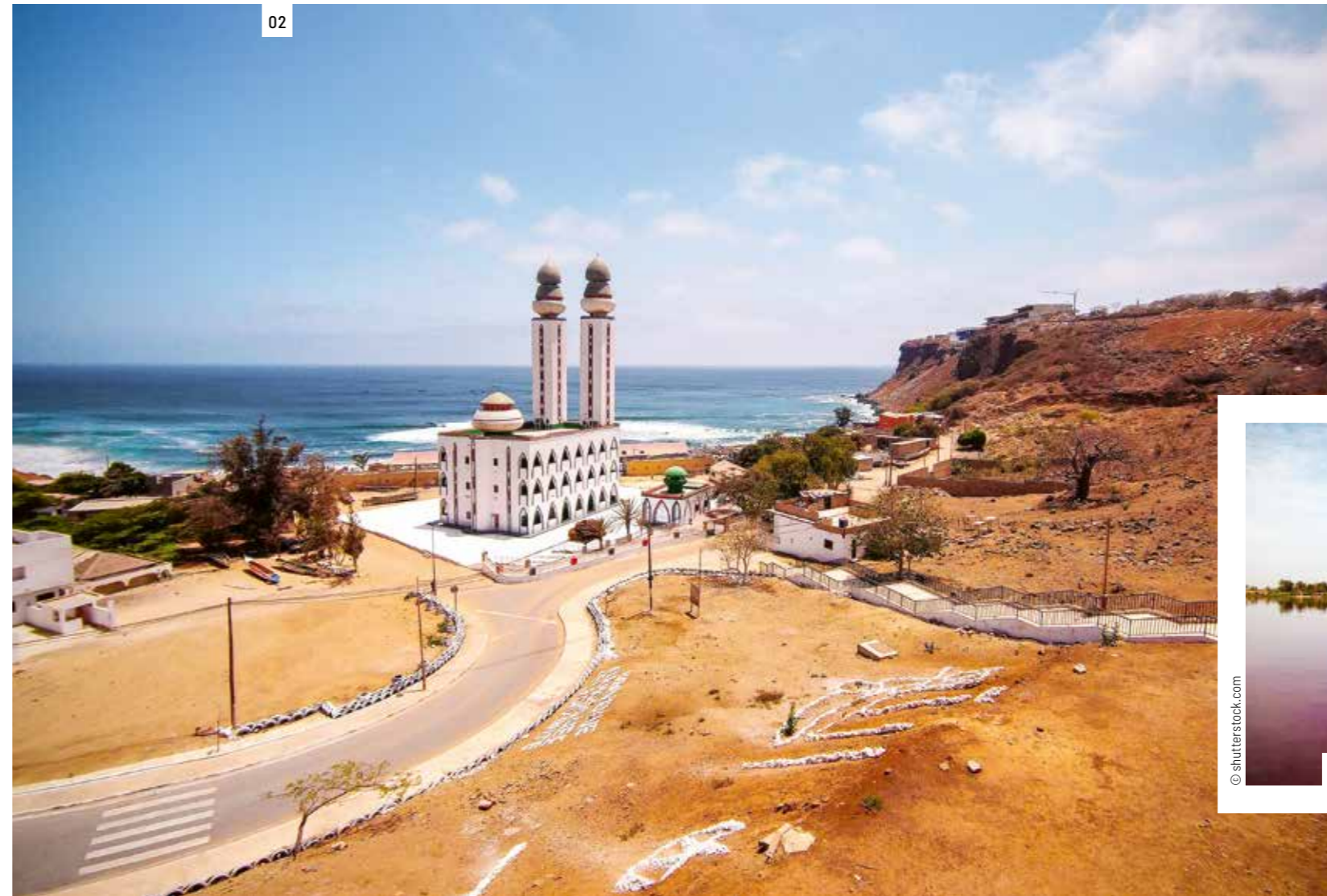
01

Dakar, premier contact avec le Sénégal. Cette ville tentaculaire est en perpétuelle effervescence, débordant d'une énergie bruyante et créative. Une ville moderne, cosmopolite, tout entière tournée vers l'avenir. Dakar déconcerte, mais surtout Dakar séduit avec son enthousiasme, son ardeur. La ville s'habille ainsi de couleurs à l'image de ses cars rapides, des minis-bus peints dans des teintes vives, véritables œuvres d'art sur roues, devenus depuis les années 70 un symbole de la capitale.

La couleur est aussi omniprésente sur les marchés avec les étalages de fruits et légumes, les tenues des femmes et, comme au marché Soumbédioune, les pirogues peintes de rouge, bleu, jaune ou vert, qui arrivent en fin de journée, chargées de poissons et de fruits de mer, offrant un spectacle magique. Le marché Colobane, situé dans le quartier éponyme, est à visiter pour son

ambiance – foule d'acheteurs, discussions, marchandages, agitation... –, mais aussi parce que le Colobane est célèbre pour être la plus grande friperie de Dakar. On y trouve des milliers de vêtements de marque, neufs ou déjà portés, à petits prix. Une mine de bonnes affaires pour les amateurs de vintage, à condition toutefois de se lever tôt car c'est aux premières heures du matin que les marchands ouvrent les balles de vêtements.

La ville raconte aussi son histoire et celle du pays à travers ses monuments parmi lesquels le Palais présidentiel, qui était, à l'époque coloniale, celui du gouverneur de Dakar, la cathédrale du Souvenir africain inaugurée en 1929, la Grande mosquée, de style marocain, datant de 1964, ou encore le Monument de la Renaissance africaine, une statue monumentale de 52 mètres en bronze et cuivre représentant un homme, une femme et un enfant.



02

© shutterstock.com

Premier président de la République du Sénégal, de 1960 à 1980, mais aussi écrivain et poète, Léopold Sédar Senghor a profondément marqué le pays. La maison où il vécut après son départ du pouvoir est aujourd'hui devenue un musée où le temps semble s'être arrêté et où l'on pourrait s'attendre à voir apparaître celui qui fut son illustre occupant. Cette grande demeure ocre, de style soudano-sahélien, est surnommée les Dents de la mer par les Dakarois, en référence au film de Steven Spielberg et à l'architecture si particulière de la maison avec ses guérites fendant les façades.

Rompant avec la frénésie de Dakar, la plage de Yoff, longue de trois kilomètres, est l'une des plus belles de la

capitale et elle est très appréciée des habitants en quête de tranquillité. Il en est de même de l'île de Gorée que l'on atteint après vingt minutes en chaloupe, un solide bateau blanc à deux étages, en fait, qui fait la navette entre la capitale et l'île.

Reconnue par l'Organisation des Nations Unies (ONU) en 1978 comme le lieu symbole de la mémoire de la traite négrière en Afrique, l'île compte aussi parmi les premiers lieux à figurer sur la liste de l'Unesco. La maison des esclaves, construite par les Hollandais au XVII^e siècle, et où étaient enfermés jusqu'à leur départ les esclaves, témoigne du lourd passé de Gorée. Aujourd'hui, l'île n'a rien de triste. Avec son ancien fort datant de 1892, ses maisons colorées, ses

bougainvilliers, ses petites ruelles et sa place devant l'église Saint-Charles-Borromée où des jeunes jouent au foot, l'île est une bulle de sérénité. Le Sénégal réserve encore bien d'autres émerveillements au voyageur parmi lesquels, à 30 kilomètres de Dakar, le lac Retba, surnommé le lac rose en raison de son extraordinaire couleur qui évolue tout au long de la journée. Suivant les moments, ce miroir aux eaux salées prend des nuances plus ou moins fortes de rose, passant d'un pastel délicat au pink. Autour du lac, l'activité est intense, car de jour comme de nuit, des centaines de personnes, enfoncées dans l'eau jusqu'à la taille, extraient le sel. Au sud-ouest se trouve la Casamance avec ses exceptionnels paysages



03

© shutterstock.com

01/ Les célèbres cars rapides de Dakar.
Dakar's famous fast cars.

02/ Mosquée de la Divinité, à Dakar.
Mosque of the Divinity in Dakar.

03/ Le spectacle fascinant du lac Retba, surnommé le lac rose.
The fascinating spectacle of Lake Retba, nicknamed the Pink Lake.

Dakar is champing at the bit, while the Island of St-Louis is taking its time. The alleys of Gorée explode with colour, the bougainvilleas are in full bloom and the Pink lake exudes a thousand delicate nuances. Senegal celebrates the powerful beauty of Africa.

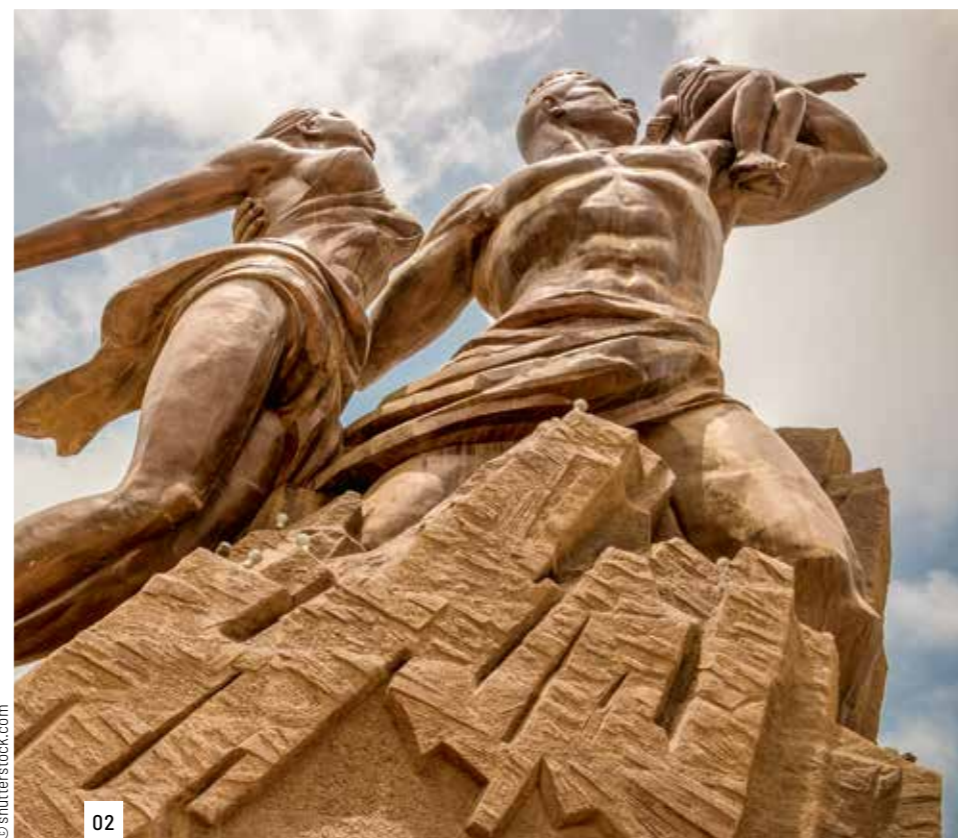
Dakar is the first gateway to Senegal. This sprawling city is in constant turmoil, brimming with noisy and creative energy. A modern, cosmopolitan city, entirely orientated towards the future. It is a disconcerting city, but above all, it grabs you with its enthusiasm and ardour. The city is one great splash of colour like its fast, brightly decorated coaches and minibuses, true works of art on wheels, which have become a symbol of the capital since the '70s.

Colour is also omnipresent in the markets with their displays of fruit and vegetables, the women's clothes and, at the Soumbédioune market, for example, with its canoes painted in red, blue, yellow or green, arriving at the end of the day, loaded with fish and seafood, a truly magical visual spectacle. The Colobane market, located in the district of the same name, is worth visiting for its atmosphere – crowds of buyers, discussions, haggling, excitement ... but also because of its reputation as the biggest bargain store in Dakar. There are thousands of branded clothes, new or second-hand, at low prices. A mine of good deals for lovers of the vintage, as long as you get up early, because it is in the early hours of the morning that the merchants open their bales of clothes.

The city also tells its history and that of the country through its monuments including the Presidential Palace which, in the colonial days, used to be the residence of the

Governor of Dakar, the Cathedral of African Remembrance inaugurated in 1929, the Moroccan-style Great Mosque, dating from 1964, or the African Renaissance Monument, a colossal statue 52 metres high in bronze and copper, portraying a man, a woman and a child.

Léopold Sédar Senghor, the first President of the Republic of Senegal, from 1960 to 1980, but also writer and poet, made a profound impact on the country. The house where he lived after he left office has now become a museum, where time seems to stand still and where one might almost expect to see the man who was once its illustrious occupant. This large, ochre, Sudano-Sahelian-style house, is called the Teeth of the Sea by the Dakarians, in reference to the film by Steven Spielberg and the architecture of the house, in particular the sentry boxes punctuating its facades.



© shutterstock.com

02



© shutterstock.com

01

01/ Le Sénégal abrite de magnifiques mangroves.

Senegal has some magnificent mangroves.

02/ L'impressionnant Monument de la renaissance africaine.

The impressive African Renaissance Monument.

Pratique

Y ALLER

Air Sénégal dessert désormais Genève à Dakar à raison de trois vols par semaine (lundi, jeudi, samedi).

HOW TO GET THERE

Air Senegal flies from Geneva to Dakar three times a week (Monday, Thursday, Saturday).

Escaping from the frenzy of Dakar, Yoff beach, three kilometres long, is one of the most beautiful in the capital and very popular with locals seeking peace and quiet. The same is true of the Island of Gorée, a twenty-minute boat ride away, in a solid, white, double-decker boat, commuting between the capital and the island.

Acknowledged by the United Nations (UN) in 1978 as the symbol of the slave trade in Africa, the island was also one of the first places to appear on the UNESCO World Heritage List. The slave house, built by the Dutch in the XVIIth century, where slaves were locked up until their departure, testifies to Gorée's dark past. Today, the island is anything but sad, with its old fort dating back to 1892, its colourful

houses, bougainvilleas, narrow alleyways and the square in front of the St Charles Borromeo Church, where young people play football, the island is a bubble of serenity.

Senegal also holds many other wonders for the traveller, including Lake Retba, 30 kilometres from Dakar, nicknamed the Pink Lake because of its extraordinary colour which keeps changing throughout the day. Depending on the precise moment, this saltwater mirror reflects various shades of pink, ranging from a delicate pastel hue, to a much deeper shade. All around the lake, there is intense activity, because day and night, hundreds of people, stand waist-deep in the water, extracting the salt. To the southwest lies Casamance, with its exceptional landscapes formed by

a maze of inlets, in the middle of hundreds of islands – a kingdom preserved for thousands of birds. Here, the lush and generous vegetation gives pride of place to rice fields, mangroves and orchards.

On the northwest coast of the country, Saint-Louis is special for its French atmosphere, inherited from its past as a former trading post. Listed as a UNESCO building, the city is made up of old colonial houses with wooden and wrought iron balconies. The facades in colours faded by time distil the gentle, sweet essence of nostalgia. The metal Faidherbe Bridge, spanning 500 metres and dating back to 1897, links the Island of Saint-Louis to the mainland, offering breathtaking views of the river. ✈

L'Albanie

se dévoile

Au cœur des Balkans, magnifique mais discrète, l'Albanie recèle des merveilles, alliant histoire, culture, nature spectaculaire, plages et énergie créative des villes. Une destination pour voyageurs curieux.

— Texte —
ODILE HABEL

Définition en sept lettres pour les amateurs de mots croisés: petit pays aux magnifiques paysages situé au bord des mers Adriatique et Ionienne et

encore peu connu des touristes. La réponse: l'Albanie. Etouffé par la dictature communiste d'Enver Hoxha pendant un demi-siècle, le pays s'est ouvert au monde au

début des années 90. L'Albanie – littéralement le pays des aigles – recèle des trésors archéologiques, des coins de nature grandioses et sauvages, de petits villages de pierre totalement



La vieille ville de Berat est classée à l'Unesco. The old city of Berat is a Unesco World Heritage Site.

Pratique

Y ALLER

easyJet vole trois fois par semaine à **Tirana** pendant la saison estivale (mardi, jeudi, samedi).

HOW TO GET THERE

easyJet flies three times a week to **Tirana** during the summer season (Tuesday, Thursday, Saturday).

hors du temps, de villes en mouvement à l'image de la capitale, Tirana, mais aussi des plages de sable fin que baignent des eaux turquoises.

Vibrante et colorée avec ses immeubles aux teintes vives, Tirana séduit avec ses nombreux cafés où, dit-on, se prennent toutes les décisions privées ou professionnelles, ses marchés de seconde main à l'ambiance animée, ses musées et ses monuments emblématiques parmi lesquels la cathédrale orthodoxe de la Résurrection du Christ, la cathédrale Saint-Paul dont la forme triangulaire rappelle les trois religions du pays, et la mosquée de Et'hem Bey dont l'architecture ottomane témoigne de l'histoire de l'Albanie.

Passé et présent se marient au cœur de la capitale avec les visites de l'ancien siège de la direction de la sûreté de l'Etat (Sigurimit), transformé depuis 2017 en musée, et du Blok, quartier autrefois réservé aux dignitaires et aujourd'hui cosmopolite et branché.

La découverte de l'Albanie passe aussi par la ville de Berat, dont la vieille ville est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco. Celle que l'on surnomme la ville aux mille fenêtres, en raison de ses maisons typiques à grandes fenêtres, est un exemple rare et bien conservé d'une cité ottomane.

À ne pas manquer non plus, la ville classée à l'Unesco de Gjirokastër, aux charmantes rues pavées, et le lac d'Ohrid, situé à la frontière du pays

avec la Macédoine, et qui est l'un des plus anciens au monde.

Et, bien sûr, les plages avec celle de Ksamil, à la nature préservée, celle de Dhërmi, la plus célèbre, ou encore celle de Borsh, la plus longue de la Riviera albanaise. ✂

At the heart of the Balkans, magnificent but discreet, Albania offers marvelous gems relating to its history, culture, spectacular nature, beaches and the creative energy of its towns. A destination for enquiring travellers.

A clue for crossword puzzle lovers: small country with magnificent landscapes on the shores of the Adriatic and Ionian Seas, little-known to tourists. Answer (seven letters): Albania. Stifled by the communist dictatorship of Enver Hoxha for half a century, the country began to open up to the world at the beginning of the nineties. Albania – literally the country of eagles – comprises archaeological treasures, grandiose and wild natural regions, small stone-built villages completely from another era, towns on the move in the image of the capital, Tirana, but also fine sandy beaches bathed by turquoise waters.

Vibrant and colourful with brightly painted buildings, Tirana is charming with many cafés where, it is said, all private or professional decisions are taken. The bustling second-hand markets, museums and symbolic

monuments, including the orthodox Cathedral of Christ's Resurrection, St. Paul's Cathedral, whose triangular shape brings to mind the three religions of the country, and the Et'hem Bey Mosque with its Ottoman architecture, are just a sample.

Past and present merge at the heart of the capital, which invites visits to the old headquarters of the State Security Directorate (Sigurimit), converted into a museum in 2017 and to the Blok, a district formerly reserved for dignitaries and, today, cosmopolitan and trendy.

Discovering Albania also includes a visit to the City of Berat, whose old town features on the Unesco World Heritage List. This is the place nicknamed the city of a thousand windows thanks to its traditional houses with large windows making it a rare and well-preserved example of an Ottoman city.

Also not to be missed, the Unesco classified town of Gjirokastër, the oldest in the city, with its charming cobbled streets, and Lake Ohrid, straddling the Albanian-Macedonian border. Not to be missed are the spectacular beaches, such as the one in the Ksamil nature reserve, or Dhermi, the most famous, or Borsh, the longest on the Albanian Riviera. ✂

PUBLICITÉ

Dynamisez votre carrière !

EMBA, Masters, Diplômes, Certificats

Découvrez nos formations continues en emploi
www.hesge.ch/heg/fc

h e g
Hes-so/Genève

CHYPRE

côté nature

Le soleil, la mer et la plage. Mais Chypre, petit paradis balnéaire, recèle aussi de charmants villages, des monastères anciens et des paysages montagneux sauvages qui ravissent les amoureux de nature.

— Texte —
JULIA ROSSI



01

- 01/ Le monastère de Kykkos.
Kykkos monastery.
- 02/ Le massif de Troodos représente une étape incontournable à Chypre.
The Troodos Mountains in Cyprus have to be seen.

© shutterstock.com

La douceur de son climat et ses belles plages de sable fin ont fait de Chypre une destination soleil incontournable. Les journées s'égrènent au rythme des baignades, des siestes sur une chaise longue ou, pour les plus sportifs, de plongée sous-marine au milieu de poissons tropicaux, de ski nautique ou encore de golf. Le tout accompagné d'une gastronomie locale gourmande et colorée, à l'image du mezzé, composé

d'innombrables hors-d'œuvre, allant de la purée de sésame aux fruits de mer en passant par le tarama ou les feuilles de vignes farcies. Mais Chypre ne se limite pas au balnéaire, offrant une immersion harmonieuse dans la nature, notamment dans la chaîne montagneuse de Troodos qui culmine à près de 2 000 mètres. Le visiteur découvre une région recouverte d'une forêt parfois clairsemée dissimulant villages

et petites chapelles. Perchée sur les versants de la montagne, la vallée des Cèdres, à laquelle on accède par une route non goudronnée, formée de nombreux virages, est exceptionnelle avec ses dizaines de milliers d'arbres à l'allure majestueuse. Au moment de la floraison, en septembre et en octobre, le spectacle de ces arbres souvent centenaires est envoûtant. Les villages de Troodos méritent d'être explorés, notamment celui de



02

© shutterstock.com

Platres, situé à 1100 mètres d'altitude, dont l'architecture avec ses parties hautes et basses évoque un amphithéâtre. Les petites rues invitent à la flânerie, admirant ici et là une belle porte en bois ou des fleurs aux couleurs éclatantes. Sans manquer l'étonnant atelier du chocolat, créé par un Anglais formé en France, qui propose des créations originales comme des bouchées de chocolat au loukoum.

Platres peut aussi se vanter de posséder l'une des plus hautes chutes d'eau de Chypre, la Caledonia. L'eau se déverse de 12 mètres de haut dans un joyeux fracas.

Le monastère de Kykkos, le plus somptueux de l'île, ravira les amateurs d'art puisqu'il possède l'une des trois icônes attribuées à l'apôtre Luc l'évangéliste. L'icône recouverte de vermeil est conservée dans un reliquaire en écaille de tortue et en nacre, placé devant l'iconostase. ✕

Sunshine, sea and beaches ... but not only a marvellous seaside paradise, Cyprus also offers charming villages, old monasteries and wild mountain landscapes, which delight nature lovers.

Its gentle climate and beautiful, fine-sand beaches have made of Cyprus an inevitable sunshine destination. The days follow each other, each with its succession of bathing, siestas on deck-chairs, or, for the more sporting-oriented, diving among tropical fish, water-skiing or golfing. Ever-present, the local gourmet mezza-style gastronomy is always available, comprising a series of hors-d'œuvres, from sesame purée to all sorts of sea foods and, while you're at it, why not try the taramasalata or stuffed vine leaves.

However, Cyprus is not only a seaside resort, but also a harmonious immersion in nature, especially in the Troodos mountain range, rising to almost 2,000 metres. The visitor discovers a forest setting peppered with villages and little chapels. Straddling the slopes of the mountain, the Valley of Cedars, reached by a tortuous, unmade road, is simply awe-inspiring with its tens of thousands of majestic trees. During the blossom season, in September and October, the spectacle of these often hundred-year-old trees is spellbinding.

The villages in the Troodos region are worth visiting, especially Platres,

Pratique

Y ALLER

Cyprus Airways (vendredi) et SWISS (jeudi, dimanche) assurent des liaisons entre Genève et Larnaca.

HOW TO GET THERE

Cyprus Airways (Friday) and SWISS (Thursday, Sunday) both have weekly flights between Geneva and Larnaca.

situated at 1,100 metres, whose architecture includes both high and low levels, looking like an amphitheatre. The visitor cannot resist strolling through the narrow streets, admiring a beautiful wooden door here and there or the pots of brightly coloured flowers. Not to mention the astonishing chocolate workshop, started by an Englishman, trained in France, which sells original creations, such as chocolate bites of Turkish delight.

Platres also boasts one of the highest waterfalls in Cyprus, the Caledonia. The water cascades down from a height of 12 metres, producing a veritable concert of sounds.

The monastery of Kykkos, the island's most sumptuous, will amaze art lovers, as it possesses one of the three icons attributed to the apostle Luke the Evangelist. The statue, covered in silver gilt, is preserved in a shrine made of tortoiseshell and mother of pearl, standing in front of the iconostasis. ✕

Antalya

L'incontournable!

Destination balnéaire phare en Turquie, Antalya offre soleil, longues plages de sable et mer turquoise, mais aussi un riche patrimoine archéologique. Un goût certain de bonheur!

— Texte —

VIRGINIA AUBERT

Que faire à Antalya? Tout et rien. Bronzer sur un transat, faire du sport, découvrir la gastronomie locale, flâner au port et dans la vieille ville, explorer les sites archéologiques... C'est dans ces activités diverses que réside le plaisir des vacances dans cette station balnéaire cosmopolite, réputée pour ses belles plages et sa mer dont l'eau cristalline évoque un magnifique kaléidoscope de couleurs, vert, turquoise et bleu. Une invitation à laquelle les amateurs de plongée ne peuvent résister, pas plus que les baigneurs qui, abandonnant un instant leur chaise longue, goûtent à la fraîcheur de la mer.

À son atmosphère balnéaire festive, Antalya ajoute le charme de son histoire que l'on découvre en flânant dans le quartier de Kaleici, constitué d'un écheveau d'étroites rues piétonnes bordées de vieilles maisons ottomanes en bois, de boutiques d'artisans et de petits cafés typiques. Construit autour du vieux port, le quartier était à l'origine entouré de murs de pierre massifs et de plusieurs portes dont une seule, la porte d'Hadrien, subsiste aujourd'hui. Erigée en l'honneur de la visite de l'empereur Hadrien en 130 après J.-C., la porte s'élève à 14 mètres du sol et se compose de trois arcades. Enfin, la tour de l'horloge, la dernière des 80 tours qui formaient les anciens

murs, attire également les regards des promeneurs.

Les environs d'Antalya offrent aussi l'occasion de remonter le cours du temps en visitant des ruines gréco-romaines à Side, avec notamment un impressionnant théâtre qui pouvait accueillir plus de 15 000 spectateurs, ainsi que le célèbre temple d'Apollon, édifié face à la mer, qui se révèle d'une exceptionnelle beauté baigné par la lumière du coucher de soleil.

Quant à la nature, à une dizaine de kilomètres d'Antalya, elle se présente dans toute sa force aux chutes de Düden, alimentées par le fleuve Düden dont la source se situe dans les montagnes du Taurus. Les chutes



01

01/ La porte d'Hadrien datant de 130 ans après J.-C.
Hadrian's Gate dating from 130 A.D.

02/ Les chutes de Düden méritent une visite.
Duden Waterfalls are well worth a visit.



02

Pratique

Y ALLER

Turkish Airlines relie désormais deux fois par semaine Genève à **Antalya** (mardi, samedi). SWISS propose également un vol le vendredi et Pegasus Airlines opère un vol par semaine, le samedi.

HOW TO GET THERE

Turkish Airlines now flies (Tuesday, Saturday) from Geneva to **Antalya**. SWISS also operates a flight on Friday and Pegasus a flight on Saturday.

ruins at Side, including notably an imposing theatre that could seat over 15,000 spectators. Also worth a visit is the famous Temple of Apollo, built facing the sea, and of exceptional beauty when bathed in the light of the setting sun. If it's nature you are looking for, around ten kilometres from Antalya, it can be seen in all its glory at the Düden Falls, on the River Düden, whose source lies up in the Taurus Mountains. These most spectacular falls surge as if out of nowhere and plunge directly down into the Mediterranean from a height of 40 metres. ✕

les plus spectaculaires, comme si elles surgissaient de nulle part, se jettent directement dans la Méditerranée, d'une hauteur de 40 mètres. ✕

Turkey's leading seaside destination, Antalya offers sunshine, long sandy beaches and a turquoise sea, but also a rich archaeological heritage. A guaranteed taste of happiness!

What is there to do in Antalya? Everything or nothing. Sunbathing on a deckchair, some sport, sampling the local gastronomy, strolling around the harbour and the old town, exploring the archaeological sites... All these activities will make your holiday so enjoyable in this cosmopolitan seaside resort, famous for its beautiful beaches and sea, whose crystal-clear waters are a kaleidoscope of turquoise and blue colours. An invitation that diving enthusiasts cannot resist, any more

than the bathers, who can abandon their deckchairs from time to time to cool themselves in the refreshing sea. To its festive seaside atmosphere, Antalya adds the charm of its history to be discovered while strolling through the Kaleici district, a tangle of narrow pedestrian streets lined with old wooden Ottoman houses, craftsmen's boutiques and typical little cafés. Built around the old harbour, this was the original district, surrounded by thick stone walls with several doors of which only one, Hadrian's Gate, survives today. Erected in honour of the visit of Emperor Hadrian in 130 A.D., the door is 14 metres high and composed of three arcades. Finally the clock tower, the last of the 80 towers which formed part of the old walls, also draws the visitor's gaze. The area surrounding Antalya also provides the chance to go back in time while visiting the Graeco-Roman

PUBLICITÉ

THE BEST CURRENCY EXCHANGE AT GENEVA AIRPORT

20%

DISCOUNT

CODE: CUTAKEOFF



global-exchange.ch

0800 00 83 50

(*)Discount applicable on the exchange margin, only valid at the Geneva branches. Not to combine with any other offer.

PRATIQUE

Genève Aéroport: voyager malin



© Genève Aéroport

DUTY FREE MALIN

Un parfum, une bouteille de champagne, des chocolats... Le tout sans stress. Le concept: on se connecte sur le site www.aeliadutyfree.ch, on choisit sur le catalogue en ligne (dernières nouveautés, promotions, exclusivités voyage et bons plans) et on passe commande jusqu'à 12 heures avant son voyage via le service **Click&Collect** en profitant de 10% de réduction. Une fois à l'aéroport, il suffit de se présenter au point de collecte **Click&Collect**, muni de sa carte d'embarquement et d'une pièce d'identité.

Sans oublier une autre prestation très pratique: acheter au départ et collecter à l'arrivée, c'est la bonne idée du service **Shop&Collect** pour voyager léger!

SERVICE MATINAL AÉROBUS

Un avion à prendre à l'aube? Facile! Genève Aéroport a mis en place l'Aérobust, un système de transport gratuit, disponible depuis Genève et Ferney-Voltaire. Les six lignes Aérobust, de A1 à A6, opèrent entre 3 heures et 6 heures du matin. Elles traversent

Genève et desservent de nombreux quartiers et communes, notamment Carouge, Onex, Plainpalais, les Pâquis, Meyrin et Ferney-Voltaire. Un justificatif de type billet d'avion doit être présenté sur demande.

> Toutes les informations sur les horaires et les lignes sont sur: www.gva.ch/aerobus et www.tpg.ch.

PARKING FACILE AVEC RESAPARK

Le parking sans casse-tête! Le service ResaPark permet de réserver en avance une place de parking garantie afin de profiter pleinement de son voyage. Les places, situées dans les parkings officiels et proches de l'aéroport, sont réparties en deux catégories: *Premium* au P1 à 20 CHF ou *Économique* au P26 ou P51 à 10 CHF. La procédure est très simple: réserver la place en ligne, régler les frais de réservation en ligne (10 ou 20 CHF), stationner le véhicule sur l'une des places réservées et enfin, réglez les frais de stationnement aux caisses automatiques au retour de voyage. ✕

> www.gva.ch/eservices

SMART DUTY FREE SHOPPING

Perfume, a bottle of champagne, chocolates... all without stress. The concept: go online at www.aeliadutyfree.ch, choose from the online catalogue (latest novelties, promotions, travel exclusivities and good plans) and place your order at least 12 hours prior to departure via the Click&Collect service, taking advantage of the 10% reduction. Once at the airport, just go to the Click&Collect pick-up point

with your boarding pass and identity card.

Don't forget another very practical service: buying at departure, collecting on arrival, a good idea from the Shop&Collect service for travelling light!

EARLY MORNING AEROBUS SERVICE

A plane to catch at dawn? Easy! Geneva Airport has set up Aerobust, a free bus service, available between Geneva and Ferney-Voltaire. The six Aerobust lines, from A1 to A6, operate between 3 a.m. and 6 a.m., across Geneva, taking in many suburbs and communes, such as Carouge, Onex, Plainpalais, the Pâquis, Meyrin and Ferney-Voltaire. You just have to show a pass like a plane ticket on request.

> All information about the lines and timetables is available on: www.gva.ch/aerobus and www.tpg.ch.

EASY PARKING WITH RESAPARK

Parking without stress! The ResaPark service enables you to book a guaranteed place in advance, in order to take full advantage of your trip. The places, situated in the official carparks near to the airport, are available in two categories: Premium in P1 at 20 CHF or Economy in P26 or P51 at 10 CHF.

The procedure is very simple: book your place online, settle the reservation fee online (10 or 20 CHF), park your vehicle in one of the reserved places and finally, pay the parking fees at the ticket machine on your return from your trip. ✕

> www.gva.ch/eservices

AGENDA CULTUREL

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE GENÈVE

Donnez des ailes à vos émotions!

TOUT LE PROGRAMME DES CONCERTS SUR LOCC.CH

...cultivons la différence!

FONDATION BAUR
MUSÉE DES ARTS D'EXTRÊME-ORIENT

L'Asie à Genève

www.fondationbaur.ch

Fondation Martin Bodmer

Trésors enlumnés de Suisse

9 avril
6 septembre

3 SITES D'EXCEPTION À DÉCOUVRIR
Entre Léman et Mont-Blanc, au départ de la route des Grandes Alpes.

LES GORGES DU PONT DU DIABLE
Le Jolly
205 route des Grandes Alpes
74200 LA VERNAZ
04 50 72 10 39
www.lepontdu diable.com

ABBAYE D'AULPS
DOMAINE DE DÉCOUVERTE
340 route de l'abbaye
74430 SAINT-SAUVEUR
04 50 04 52 83
www.abbayedaulps.fr

MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE
254, rue du Vieux Village
74260 LES GETS
04 50 79 85 75
www.musicmetalesgets.org

Dès juillet 2020, NON-STOP
Genève - Addis Abeba



AU DÉPART DE GENÈVE DÉCOUVREZ L'AFRIQUE.

AFRIQUE DU SUD



When it Comes to Africa, It has to be Ethiopian.

Avec ses quatre liaisons directes par semaine de Genève à Addis-Abeba en B787 Dreamliner, Ethiopian Airlines vous ouvre la porte vers plus de 65 destinations africaines.

www.ethiopianairlines.com

GENÈVE
AÉROPORT

Ethiopian
የኢትዮጵያ
THE NEW SPIRIT OF AFRICA



A STAR ALLIANCE MEMBER